

Petit lexique français-alsacien-allemand
de la **NATURE**

d' Nàtür

OLCA

OFFICE POUR LA LANGUE
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE

Ce petit lexique s'adresse à toutes celles et ceux qui ont **envie de découvrir** ou de redécouvrir **le dialecte alsacien** à travers **le vocabulaire de la nature**.

Loin d'être exhaustif, il se veut avant tout **fonctionnel et facile à comprendre**. Il a été rédigé par thèmes. Ceci nous étant apparu comme le plus pratique pour le lecteur.

La graphie adoptée est conforme à la méthode d'écriture de l'alsacien «ORTHAL». Pour plus d'informations, se référer à l'ouvrage «Orthographe alsacienne : bien écrire l'alsacien de Wissembourg à Ferrette» d'Edgar Zeidler et de Danielle Crévenat-Werner, Jérôme Do Bentzinger Editeur, 2008.

Le parler alsacien retenu est une variante du bas-alémanique du sud parce qu'il est celui le mieux maîtrisé par l'auteur. Cependant, autant que faire se peut, nous avons essayé de donner la traduction en haut-alémanique lorsque celle-ci diffère du bas-alémanique du sud. L'allemand standard enrichit et complète cette édition pour une meilleure compréhension par tous.

Ce lexique est également téléchargeable et disponible en version sonore sur le site Internet : www.olcalsace.org. Chaque mot y est prononcé dans une variante bas-rhinoise et haut-rhinoise.

Viel Vergniaga.

SOMMAIRE

La nature p. 4

La faune p. 7

les mammifères p. 7

à la ferme p. 9

la basse-cour p. 12

les oiseaux p. 14

les insectes p. 20

la faune aquatique p. 23

La flore p. 25

les arbres, les arbustes p. 25

les fleurs p. 28

les champignons p. 36

les céréales p. 36

au jardin p. 37

les légumes p. 38

les plantes aromatiques p. 40

les arbres fruitiers p. 42

les baies p. 42

**Nous n'héritons pas de la terre de nos parents,
nous l'empruntons à nos enfants !**

*Mir erba d' Arda nit vo unsera Voràhna,
mir lehna sie vo unsera Kinder!*

*Wir erben nicht das Land unserer Väter,
wir borgen es uns von unseren Kindern!*

Saint-Exupéry



La nature

D' Nàtür Die Natur

arc-en-ciel

d'r Ragaboga
der Regenbogen

argile

d'r Leima
der Lehm

ballon

d'r Belcha
der Belchen

calcaire

d'r Kàlchstei
der Kalk

cascade

d'r Wàsserfàll
der Wasserfall

champ

's Fald - d'r Àcker
der Acker - die Flur

ciel

d'r Himmel
der Himmel

étang

d'r Wèiher
der Teich - der Weiher

étoile

d'r Starn
der Stern

fenaison

d' Heiet
das Heumachen

fleuve	<i>d'r Fluss</i> der Strom - der Fluss
forêt	<i>d'r Wàld</i> der Wald
foudre	<i>d'r Blitz</i> der Blitz
granit	<i>d'r Grànit</i> der Granit
grêle	<i>d'r Hàgel</i> der Hagel
grès	<i>d'r Sàndstei</i> der Sandstein
île	<i>d' Însel</i> die Insel
lac	<i>d'r See</i> der See
lune	<i>d'r Mond</i> der Mond
moisson	<i>d' Arnt</i> die Ernte
montagne	<i>d'r Barg</i> der Berg
mer	<i>'s Meer</i> das Meer
neige	<i>d'r Schnee</i> der Schnee
nuage	<i>d' Wulka</i> die Wolke
orage	<i>'s Gwitter</i> das Gewitter

pierre	<i>d'r Stei</i> der Stein
pluie	<i>d'r Raga</i> der Regen
potasse	<i>'s Kàli</i> das Kali
purin	<i>d' Mischtlàcha</i> die Jauche - die Gülle
rivière	<i>'s Flissla</i> der Fluss
ruisseau	<i>d'r Bàch - 's Bachla</i> der Bach
saints de glace	<i>d' Isheiliga</i> die Eisheiligen
soleil	<i>d' Sunna</i> die Sonne
tempête	<i>d'r Sturm</i> der Sturm
terre	<i>d' Arda - d'r Grund</i> die Erde
tonnerre	<i>d'r Dunner</i> der Donner
vallée	<i>'s Tàl</i> das Tal
vent	<i>d'r Wind</i> der Wind

Il est attardé.

Ar isch hinterem Mond dheim.

L'eau ne remonte pas la montagne.

'S Wässer làuift nit d'r Barg uff.



La faune

D' Tierwelt Die Tiere

les mammifères

d' Säugetierla die Säugetiere

belette

's Wiesala
das Wiesel

biche

d' Hirschküah
die Hirschkuh

blaireau

d'r Dàchs
der Dachs

campagnol

d' Faldmüüs
die Feldmaus

castor

d'r Biber
der Biber

cerf

d'r Hirsch
der Rothirsch

chamois

d'r Gams
die Gams - die Gämse

chauve-souris

d' Fladermüüs
die Fledermaus

chevreuil

's Reh
das Reh

écureuil	<i>'s Eichhörnla</i> das Eichhörnchen
fouine	<i>d'r Mårder</i> der Steinmarder
hamster	<i>d'r Hàmschter</i> der Hamster
hérisson	<i>d'r Ìgel</i> der Igel
hermine	<i>'s Hermelin</i> das Hermelin
lapin de garenne	<i>'s Kinggala -</i> <i>'s Steichingeli</i> das Wildkaninchen
lièvre	<i>d'r Hàs</i> der Feldhase
loir	<i>d' Ziselmüüs</i> der Siebenschläfer
loup	<i>d'r Wolf</i> der Wolf
loutre	<i>d'r Bàchotter</i> der Fischotter
lynx	<i>d'r Luchs</i> der Luchs
marcassin	<i>'s Wildsäila</i> der Frischling
marmotte	<i>'s Murmeltiar</i> das Murmeltier
martre	<i>d'r Mårder</i> der Baummarder
musaraigne	<i>d' Spitzmüüs</i> die Spitzmaus

putois	<i>d'r İltis</i> der Iltis
rat musqué	<i>d' Bisàmràtta</i> die Bisamratte
renard	<i>d'r Fuchs</i> der Fuchs
sanglier	<i>d' Wildsàui</i> das Wildschwein
souris	<i>d' Müüs</i> die Maus
taupe	<i>d' Schaarmüüs</i> der Maulwurf

à la ferme

***uffem Bürohof* auf dem Bauernhof**

agneau	<i>'s Lammala - 's Mudale</i> <i>'s Mudalamää</i> das Lamm
âne	<i>d'r Esel</i> der Esel
bélier	<i>d'r Hämme</i> der Widder
boeuf	<i>d'r Ochs</i> das Rind
bouc	<i>d'r Geissbock</i> der Ziegenbock
brebis	<i>'s Müaterschoof</i> das Mutterschaf
chat	<i>d' Kätz</i> die Katze

cheval	<i>‘s Ross</i> das Pferd
chèvre	<i>d’ Geiss</i> die Ziege
chevreau	<i>‘s Kitzala</i> das Zicklein
chien	<i>d’r Hund</i> der Hund
cochon	<i>d’ Sàui</i> das Schwein
étalon	<i>d’r Hangscht</i> der Hengst
génisse	<i>d’ Chälbe</i> die Färse
haridelle	<i>d’r Gàuil</i> der Gaul
jument	<i>d’ Mahra</i> die Stute
lapin	<i>‘s Kingala</i> das Kaninchen
matou	<i>d’r Rolli</i> der Kater
mouton	<i>‘s Schoof</i> das Schaf
mulet	<i>‘s Mültiar</i> das Maultier
porcelet	<i>‘s Säila - ‘s Ferkala</i> das Spanferkel
poulain	<i>‘s Fili - ‘s Fillala</i> das Fohlen



taureau	<i>d'r Stiar - d'r Muni</i> der Stier
truie	<i>d' Mohr</i> das Mutterschwein
vache	<i>d' Kùeh</i> die Kuh
veau	<i>'s Kàlb - 's Kalwala</i> das Kalb
verrat	<i>d'r Awer</i> der Eber

Même les vieilles chèvres aiment encore lécher le sel.

Àlti Geissa schlacka o noch garn Sàlz.

Il fait un visage comme un bouc sur le lit de mort.

Ar màcht a Gsicht wia-n-a Geissbock uffem Todsbett.

Il comprend ce qu'une vache comprend d'une noix de muscade.

Ar versteht drvo wàs a Kùah vonra Muschketsnuss.

Ils se supportent comme chien et chat.

Sie verträga sich wie Hund un Kätz.

Chat qui mange de l'herbe annonce la pluie.

Wenn d' Kätz Gràs frisst, gitt's Raga.

On ne peut pas exiger de la viande de veau d'un boeuf.

Voma Ochs kàt me kä Kàlbfleisch verlànga.

Ça vaut mieux qu'un coup de pied d'un âne.

Dàs isch besser às e Tritt voma Esel.

dans la basse-cour *im Hiahnerhof*
im Hühnerhof

canard *d' Anta - d'r Ratsch*
die Ente

coq *d'r Gukel - d'r Güller*
der Hahn

dinde *d' Walschhüahn*
die Truthenne

dindon *d'r walscha Güller*
der Truthahn

jars *d'r Gààger*
der Gänserich

oie *d' Gàns*
die Gans

pigeon *d' Tüwa - 's Tiwla*
die Taube

pintade *d' Perlhüahn*
das Perlhuhn

poule *d' Hüahn*
das Huhn



poule couveuse

d' Glukeri
die Glucke

poussin

's Dudala - 's Tschippeli
das Küken

tourterelle des bois

's Turteltiwla
die Turteltaube

Une poule aveugle trouve aussi son grain.

A blinda Hühn findet àls o a Karnla.

Aux filles qui sifflent et aux poules qui chantent, il faut tordre le cou.

*De Maidla wo pfiffa un Hiahner wo krahja,
soll mr d'r Hàls umdrahja.*

Elle est bête comme une oie.

Sìe isch dumm wie-n-a Gàns.

Ici c'est un va-et-vient comme dans un pigeonier.

Do geht's züa wie ìma Tüwaschlàg.

les oiseaux***d' Vegala*
die Vögel**

bec

d'r Schnàwel
der Schnabel

nid

's Nascht
das Nest

plume

d' Fadra
die Feder

alouette des champs

d' Lercha - d' Lerrich
die Feldlerche

autour des palombes

*d'r Hàbicht -
d'r Hiahnerdiab*
der Habicht

balbuzard

d'r Fischàdler
der Fischadler

bécasse

d' Wàldschnapfa
die Waldschnepfe

bergeronnette grise

d' Bächstelza
die Bachstelze

bouvreuil

d'r Blüatfink
der Gimpel

bruant des roseaux

d'r Rohrspätz
die Rohrammer

bruant jaune

*d'r Gaalfink -
d' Guldàmmèr*
die Goldammer

buse

d'r Hiahnerdiab
der Mäusebussard

caille des blés

d' Wàchtla
die Wachtel

canard	<i>d' Anta</i> die Ente
casse-noix	<i>d'r Nusspìcker</i> der Tannenhäher
colvert (canard)	<i>d' Stockanta - d' Wildanta</i> die Stockente
chardonneret	<i>'s Dischala -</i> <i>'s Dischlezwigerla</i> der Stieglitz
choucas	<i>d'r Ràbscheib -</i> <i>d'r Turmkràpp</i> die Dohle
chouette chevêche	<i>d'r Steikütz - d'r Totavogel</i> der Steinkauz
chouette effraie	<i>d' Gulda-il - d' Schleieril</i> die Schleiereule
chouette hulotte	<i>d'r Nàchtkütz - d' Wàldil</i> der Waldkauz
cigogne	<i>d'r Stork - d'r Storich -</i> <i>d'r Storik</i> der Storch
cincle plongeur	<i>d' Wàsseràmsla</i> die Wasseramsel
coq de bruyère - grand tétras	<i>d'r Ürhàhn</i> der Auerhahn
corbeau freux	<i>d'r Kràb - d'r Chràb</i> die Saatkrähe
cormoran	<i>d'r Kormoràn</i> der Kormoran

corneille	<i>d'r Steikràb - 's Gwàggerla</i> die Rabenkrähe
coucou	<i>d'r Kückück</i> der Kuckuck
courlis cendré	<i>d' Mättahüahn - d'r Wattervogel</i> der Brachvogel
cygne	<i>d'r Schwàn</i> der Schwan
épervier	<i>d'r Sparwer</i> der Sperber
étourneau	<i>d' Spräila - d'r Pfärsigschlepfer</i> der Star
faisan	<i>d'r Fàsàn</i> der Fasan
faucon crécerelle	<i>d'r Turmfälka</i> der Turmfalke
faucon pélerin	<i>d'r Wànderfälka</i> der Wanderfalke
fauvette	<i>'s Gràsmìckla</i> die Grasmücke
foulque macroule	<i>d' Wässerhüahn</i> das Blässhuhn
geai des chênes	<i>'s Hatzla</i> der Eichelhäher
gélinotte	<i>d' Häselhüahn</i> das Haselhuhn



gobe mouche	<i>d'r Muckaschnäpper - d'r Immelagiger</i> der Grauschnäpper
grive	<i>d' Drossla - d' Droschtla</i> die Drossel
gros-bec	<i>d'r Kirschafink</i> der Kernbeisser
héron cendré	<i>d'r Fischreiher</i> der Graureiher
hibou grand duc	<i>d'r Ohrakütz - d'r Uhu</i> der Uhu
hibou moyen duc	<i>d' Oila - d'r klei Ohrakütz</i> die Waldohreule
hirondelle	<i>'s Schwalmala - 's Schwalwala</i> die Schwalbe
loriot	<i>d'r Pfingschtvogel</i> der Pirol
martinet noir	<i>'s Spirli</i> der Mauersegler
martin-pêcheur	<i>d'r Isvogel</i> der Eisvogel

merle	<i>d' Àmsla</i> die Amsel
mésange	<i>'s Meisala - 's Meisele</i> die Meise
milan	<i>d'r Milàn - d'r Wiar</i> der Milan
moineau	<i>d'r Spätz - d'r Bollapicker</i> der Sperling
mouette rieuse	<i>d' Meewa</i> die Lachmöwe
oie	<i>d' Gàns</i> die Gans
perdrix	<i>d' Rabhüahn - 's Rabhiahnla</i> das Rebhuhn
pic épeiche	<i>d'r Rotspacht</i> der Buntspecht
pic vert	<i>d'r Rindapicker</i> der Grünspecht
pie	<i>d' Agerschta</i> die Elster
pinson des arbres	<i>d'r Büachfink</i> der Buchfink
pouillot véloce	<i>d'r Zilpzàlp</i> der Zilpzalp
poule d'eau	<i>'s Wässerhiahnla</i> das Teichhuhn
roitelet	<i>d'r Züschlipferla</i> das Goldhähnchen
rossignol	<i>d' Nàchtigàll</i> die Nachtigall

rouge-gorge	<i>'s Rotkehlala - 's Rotbrischtla</i> das Rotkehlchen
rouge-queue	<i>'s Rotschwanzla - d'r Immapicker</i> der Rotschwanz
serin	<i>d'r Girlitz - 's Zisela</i> der Girlitz
sittelle	<i>d'r Bàuimrutscher</i> der Kleiber
tourterelle des bois	<i>'s Turteltiwla</i> die Turteltaube
troglodyte	<i>'s Zünschlipferla</i> der Zaunkönig
vanneau huppé	<i>d'r Kiwitz</i> der Kiebitz
verdier d' Europe	<i>d'r Grianfink</i> der Grünling

Il vit comme un moineau sur du crottin de cheval.

Ar labt wia-n-a Spätz in de Rosspfüttla.

Les corbeaux ne se crèvent pas les yeux entre eux.

D' Krappa stacha anànder d' Àuiga nit üss.

Parle comme le bec t'a poussé.

Redd wia d'r de Schnòwel gwàchsa isch.

On reconnaît l'oiseau à ses plumes.

D'r Vogel kennt mr àn de Fadra.

Il est là comme une cigogne dans la salade.

Ar steht wia-n-a Stork im Sàlàt.



les insectes

d' Kafer - Chafer
d' Ìnsektla
die Insekten

abeille

's Ìmmala
die Biene

araignée

d' Spinn
die Spinne

asticot

d' Fleischmàda
die Fleischmade

blatte - cafard

d'r Schwowakafer
die Schwabe

bourdon

d' Hummla
die Hummel

chenille

d' Rùppa
die Raupe

cigale

d'r Krikri
die Singzikade

cloporte

d' Hardäpfelmohr
die Kellerassel

coccinelle	<i>‘s Liwaherrgottstiarla</i> der Marienkäfer
doryphore	<i>d’r Hardäpfelkafer</i> der Kartoffelkäfer
fourmi	<i>d’ Omeisa</i> die Ameise
frelon	<i>d’ Hornüüsla</i> die Hornisse
grillon champêtre	<i>‘s Heigigerla</i> die Grille
guêpe	<i>d’ Waschpa</i> die Wespe
hanneton	<i>d’r Maiakafer</i> der Maikäfer
lézard	<i>‘s Eidechsla - ‘s Eliassla</i> die Eidechse
libellule	<i>d’ Wässerjumfra -</i> <i>d’ Wässermucka</i> die Libelle
lucane cerf-volant	<i>d’r Hirschkafer</i> der Hirschkäfer
mante religieuse	<i>d’ Gottesàbattera</i> die Gottesanbeterin
mille-pattes	<i>d’r Tausendfüßler</i> der Tausendfüßer
mite	<i>d’ Schàwa</i> die Motte
morpions	<i>d’ Filzliis</i> die Filzläuse
mouche	<i>d’ Mucka</i> die Fliege

moustique	<i>d' Schnooka</i> die Stechmücke
papillon	<i>d'r Summervogel</i> der Schmetterling
papillon de nuit	<i>d' Nàchtschatta - d'r Nàchtflotteri</i> der Nachtfalter
perce-oreilles	<i>d'r Ohragrawler - d'r Ohraschlicher</i> der Ohrwurm
pou	<i>d' Lüüs</i> die Laus
puce	<i>d'r Floh</i> der Floh
puceron	<i>d' Blàttlüüs</i> die Blattlaus
punaise	<i>'s Wandala -d' Wàndlüüs</i> die Wanze
sauterelle	<i>d'r Heigumper - d'r Heihüpser</i> die Heuschrecke
scarabée doré	<i>d'r Guldkafer</i> der Goldschmied
taon	<i>d' Brama</i> die Bremse
tique	<i>d'r Zack</i> die Zecke
ver blanc	<i>d'r Brochwurm</i> der Engerling
ver de terre	<i>d'r Ragawurm</i> der Regenwurm

ver luisant *'s Zindwirmla*
das Glühwürmchen

vermine *'s Ungeziefer*
das Ungeziefer

la faune aquatique *d' Wässertiarla*
die Wassertiere

ablette *d'r Wissfisch*
der Weißfisch

anguille *d'r Ool*
der Aal

barbeau *d' Flussbarwa*
die Barbe

brème *d' Brässa*
die Brasse

brochet *d'r Hecht*
der Hecht

carpe *d' Kàrpfä*
der Karpfen

chat (poisson) *d'r Kàtzakopf*
der Katzenwels

crapaud *d'r Krott*
die Kröte

écrevisse *d'r Flusskrabs*
der Krebs

épinoche *'s Stachala*
der Stichling

gardon *d' Rottla - 's Rättala*
das Rotauge

goujon *'s Gressala*
der Gründling

grenouille	<i>d'r Frosch</i> der Frosch
loche	<i>d' Müargrundla</i> der Schlammbeisser
lotte	<i>d'r Rüfolk</i> die Quappe
perche	<i>d'r Bersch(i)</i> der Barsch
sandre	<i>d'r Zänder</i> der Zander
saumon	<i>d'r Lächs</i> der Lachs
tanche	<i>d' Schläja</i> die Schleie
têtard	<i>'s Rossköpfla</i> die Kaulquappe
triton	<i>'s Wässerkalwala</i> der Wassermolch
truite	<i>d' Foralla</i> die Forelle
vairon	<i>d'r Erling</i> die Elritze

Je me sens à l'aise comme un poisson
dans l'eau.

'S isch mir wohl, wie 'ma Fisch im Wässer.

Muet comme une carpe.

Stumm wie-n-a Fisch.



La flore

D' Pflànza Die Pflanzen

les arbres, les arbustes

d' Baim, d' Hecca die Bäume, die Hecken

baie

's Wäldbeerla
die Beere

branche

d'r Näscht
der Ast

buisson

d' Hurscht
der Busch

cône de sapin

d'r Tànnëbibala
der Tannenzapfen

écorce

d' Rinda
die Rinde

feuille

's Blätt
das Blatt

fruit

d' Frucht - 's Obst
die Frucht - das Obst

haie

d'r Hàg
die Hecke

racine

d' Wurzla
die Wurzel

sève	<i>d'r Sàft</i> der Saft
tronc	<i>d'r Stàmm</i> der Stamm
aubépine	<i>d'r Wissdorn</i> der Weißdorn
aulne	<i>d' Erla</i> die Erle
bouleau	<i>d' Birka</i> die Birke
buis	<i>d'r Buchs</i> der Buchsbaum
charme	<i>d' Hàgabüacha</i> die Hainbuche
chaton de saule	<i>'s Bisala</i> das Weidenkätzchen
chêne	<i>d' Eicha</i> die Eiche
chèvrefeuille	<i>'s Geissalàuib</i> das Geissblatt
clématite des haies	<i>d' wilda Rawa</i> die Waldrebe
cormier	<i>d'r Aschgriaslabàuim</i> der Speierling
cornouiller mâle	<i>d'r Tiarlabàuim</i> der Kornelkirschebaum
cornouiller sanguin	<i>d'r Hàrtriegel</i> der rote Hartriegel

cynorrhodon ou gratte-cul

's Àrschkratzerla
die Hagenbutte

églantier

d' Hågabutta -
's Buttareesla
die Heckenrose

épicéa

d' Fichta
die Fichte

épine-vinette

's Essigbeerla -
's Hàsabrot
der Sauerdorn

érable

d'r Àhorn
der Ahorn

frêne

d' Escha
die Esche

fusain

's Pfàffakappala
das Pfaffenhütchen

gui

d'r Haxabasa
die Mistel

hêtre

d' Bùacha
die Buche

houblon

d'r Hupfa
der Hopfen

houx

d' Stàchelpàlma
die Stechpalme

if

d' Eiba
die Eibe

marronnier

d'r Rosskäschtenabàuim
die Rosskastanie

mélèze

d' Lärcha
die Lärche

merisier *d'r wilda Kirschbàum*
die Vogelkirsche

néflier *d'r Aschpalabàum*
der Mispelbaum

noisetier *'s Håselnussbaimla*
die Haselnuss

orme *d' Ulma - d' Rüashta*
die Ulme

peuplier *d' Pàppla*
die Pappel

prunellier *d'r Schlehpflimlabàum*
der Schwarzdorn

saule *d'r Wiidabàum*
die Weide

sorbier des oiseleurs *d'r Vogelbeerabàum*
der Vogelbeerbaum

troène *d'r Ligüschter*
der Liguster

les fleurs *d' Blüama, d' Bliamla*
die Blumen

calice *d'r Kelch*
der Kelch

corolle *d' Krona*
die Krone

étamines *d' Stäubblätter*
die Staubfäden

ovaire *d'r Fruchtknota*
der Fruchtknoten

pétales *d' Blüamablättla*
die Blütenblätter



pétiole	<i>d'r Blättstiel</i> der Blattstiel
pistil	<i>d'r Griffel</i> der Griffel
racine	<i>d' Wurzla</i> die Wurzel
sépales	<i>d' Kelchblättla</i> die Kelchblätter
tige	<i>d'r Stiel</i> der Stiel
achillée millefeuille	<i>d' Schoofgärwa - 's Gärbachrütt</i> die Schafgarbe
ail des ours	<i>d'r Baralàuch - d'r Stinklàuch</i> der Bärlauch
alchémille	<i>'s Müatergottesmantala</i> der Frauenmantel
alliaire officinale	<i>'s Leichala - d'r Làuichel</i> der Knoblauchhederich

ancolie	<i>‘s Nàrrakappla</i> die Akelei
anémone sylvie	<i>‘s Kückücksbliamla -</i> <i>‘s Totabliamla</i> das Buschwindröschen
arum tachteté	<i>d’r Muckefànger</i> der Aronstab
aspérule	<i>d’r Wàldmeischer -</i> <i>‘s Maiakrütt</i> der Waldmeister
balsamine	<i>‘s Balsamkrütt -</i> <i>‘s Balsaminnele</i> das Springkraut
bardane	<i>d’ Klatta - d’ Chlatte</i> die große Klette
berce	<i>d’r Baradooba -</i> <i>d’ Baratàtza</i> der Bärenklau
bouton d’or	<i>d’r Hähnafüass -</i> <i>d’ Butterblüama</i> der Hahnenfuss
bruyère	<i>‘s Heidakrütt - ‘s Erika</i> das Heidekraut
camomille	<i>d’ Kàmilla</i> die Kamille
campanule	<i>d’ Glockablüama</i> die Glockenblume
centaurée	<i>d’ Kornblüama</i> die Flockenblume
chardon	<i>‘s Dìschtala - d’ Dìschla</i> die Distel

chélidoïne	<i>‘s Hoxakrütt - d’ Hoxamilch</i> das Schöllkraut
chicorée	<i>d’r Àndivi - d’r Zigori</i> die Wegwarte
cirse lancéolé	<i>‘s Krätzdischtala</i> die Kratzdistel
colchique	<i>d’ Schüalerblüama - d’ Kiahdutta</i> die Herbstzeitlose
coquelicot	<i>d’r Rotmohn - d’r Goglico - d’r firig Mànn</i> der Klatschmohn
digitale	<i>d’r Fingerhüt</i> der Fingerhut
épervière	<i>‘s Hàbichtskrütt</i> das Habichtskraut
épilobe	<i>‘s Wiidareesla - d’ Geissleitera</i> das Weideröschen
euphorbe	<i>d’ Wolfsmilch</i> die Wolfsmilch
géranium	<i>d’r Scherànium - ‘s Storkaschnawala</i> der Storchschnabel
hellébore fétide	<i>‘s Lüüskrütt</i> die stinkende Nieswurz
iris	<i>d’ Wildlilia - d’ Wässerlilia</i> die Schwertlilie

joubarbe	<i>d' Dàchwurzla - 's Mürreesla</i> die Hauswurz
lamier blanc	<i>'s Sügerla</i> die Taubnessel
lierre	<i>d'r Àbai - d'r Aphai</i> der Efeu
lilas	<i>d'r Zitelbàscht</i> der Flieder
liseron des champs	<i>d' Winda - d' Wing</i> die Ackerwinde
marguerite	<i>'s Margrittla - 's Gansabliamla</i> die Wucherblume - die Margerite
marjolaine	<i>d'r Majoràn - d'r Dotsch</i> der Majoran - der Dost
massette	<i>d'r Knoschpa - d'r Flaschaputzer</i> der Rohrkolben
menthe poivrée	<i>d'r Pfafferminz</i> die Pfefferminze
mercuriale vivace	<i>'s Schisskrittla - 's Baimlakrütt</i> das Waldbingelkraut
millepertuis	<i>'s Tàuisigguldakrütt - 's Vegeleskrütt</i> das Johanniskraut
moutarde	<i>d'r Àckersamft</i> der Ackersenf



muflier	<i>'s Hàsamilela - d'r Muckeschnapper</i> das Löwenmaul
muguet	<i>'s Maiagläckla</i> das Maiglöckchen
muscari à grappes	<i>'s Kätzatriwala - d'r Tüwakropf</i> die Weinbergs- Traubenhyazinthe
myosotis	<i>'s Vergissmeinnichtla</i> das Vergissmeinnicht
nénuphar	<i>d' Kànnblätter - d' Wässerrosa</i> die Seerose
oeillet	<i>'s Nagala - 's Steiresla</i> die Nelke
oeillet d'inde	<i>'s Stìknagala</i> die Studentenblume
ortie	<i>d' Brennessla - d' Sangessel</i> die Brennnessel

pâquerette	<i>'s Gansabliamla - 's Müatergottesmaiala</i> das Gänseblümchen
pensée	<i>'s Stiafmiaterla - 's Dreifältigkeitla</i> das Stiefmütterchen
perce-neige	<i>'s Schneegläckla - 's Gretel in d'r Heck</i> das Schneeglöckchen
pervenche	<i>'s Judavèijala</i> das Immergrün
pissenlit	<i>d'r Bettseicher - d' Kettenastüda - d'r Ràchaputzer</i> der Löwenzahn
plantain (grand)	<i>'s Wagblätt - 's Àckerkrütt</i> der Breitwegerich
potentille	<i>'s Fingerkrütt</i> das Fingerkraut
prêle	<i>d'r Kàtzawàdel - d'r Ràttawàdel</i> das Zinnkraut - der Schachtelhalm
primevère	<i>'s Schlüsselbliamla - 's Primala</i> die Schlüsselblume
pulmonaire	<i>'s Lungakrütt</i> das Lungenkraut
raiponce	<i>d' Teifelskràlla</i> die Teufelskralle

reine des prés	<i>d' Mättekinnigin - d' Geissaleitera</i> das Mädesüß
renoncule	<i>d'r Hähnafüass - 's Änkabliamla</i> der Hahnenfuss
roseau	<i>'s Schilfrohr - 's Riadgràs - 's Meerrohr</i> das Schilf
sauge	<i>d'r Sälbei</i> der Salbei
scabieuse	<i>d' Heiblüama</i> die Skabiose
thym	<i>d'r Thymiàn</i> der Thymian
tournesol	<i>d' Sunnablüama</i> die Sonnenblume
trèfle	<i>d'r Klee</i> der Klee
tulipe	<i>d' Tulwa - d' Tülipa</i> die Tulpe
tussilage	<i>'s Hüaschtabliamala</i> der Huflattich
valériane	<i>d'r Bældriàn</i> der Baldrian
véronique	<i>d'r Ehropriis</i> der Ehrenpreis
verveine	<i>'s Isakrütt - 's Heiligkrütt</i> das Eisenkraut

violette *'s Vèijala*
das Veilchen

viorne obier *d' Schneebàlla*
der gemeine Schneeball

les champignons *d' Pilz, d' Schwammla*
die Pilze

cèpe *d'r Steipilz*
der Steinpilz

chanterelle ou girolle *d'r Agerling -
d'r Heiderling*
der Pfifferling

clavaire *d'r Zinserling*
der Keulenschwamm

morille *d' Morchla*
die Morchel

trompette de la mort *d' Totatrumpeta*
die Totentrompete

truffe *d' Trüffel*
die Trüffel

vesse-de-loup *d'r Eselspfurz*
der Bovist

les céréales *d' Frucht*
das Getreide

avoine *d'r Hàwer*
der Hafer

blé - froment *d'r Weiza*
der Weizen

épeautre *d'r Dinkel*
der Spelz - der Dinkel



maïs *'s Walschkorn*
der Mais

méteil *'s Mählkorn*
das Mengkorn

orge *d' Garschta*
die Gerste

riz *d'r Riis*
der Reis

sarrasin *'s Heidelkorn*
der Buchweizen

seigle *d'r Rogga*
der Roggen

son *d' Kläia*
die Kleien

au jardin *im Gàrta*
im Garten

le potager *d'r Gmiasgàrta -*
d'r Chrüttgàrta
der Gemüsegarten

le verger *d'r Obstgàrta -
d'r Bungert*
der Obstgarten

le jardin aromatique *'s Kriitergartla*
der Kräutergarten

les légumes *'s Gmias*
das Gemüse

ail *d'r Knowlig*
der Knoblauch

asperge *d' Spàrchla -
d' Spàrgla*
der Spargel

carotte *'s Gaalriawla*
die Karotte

céleri *d'r Zelleri*
der Sellerie

chou *'s Krütt*
der Kohl

chou-fleur *'s Blüemkehl*
der Blumenkohl

chou rouge *'s Rotkrütt*
das Rotkraut

concombre *d' Gàgummra*
die Gurke

courge *d' Kirbsa*
der Kürbis

échalote *d' Schàlotta*
die Schalotte

endive *d'r Àndivi -
d'r Schikoresàlàt*
die Chicorée

épinard	<i>d'r Bìnatsch</i> der Spinat
fenouil	<i>d'r Fanchel</i> der Fenchel
haricot	<i>d' Bohna</i> die Bohne
laitue	<i>d'r Kopfsàlàt -</i> <i>d'r Làttig</i> der Kopfsalat
lentilles	<i>d' Linsa</i> die Linsen
mâche - doucette	<i>d'r Katterla -</i> <i>d'r Hitscherla -</i> <i>'s Lammlazìngla -</i> <i>d'r Màttasàlàt -</i> <i>'s Nisslachrütt -</i> <i>d'r Rabsàlàt</i> die Rapunzel - der Feldsalat
mauvaise herbe	<i>'s Unkrütt</i> das Unkraut
navet	<i>'s Riawla</i> die Rübe
oignon	<i>'s Zìwwala</i> die Zwiebel
petits pois	<i>d' Misla - d' Arbsla</i> die Erbse
poireau	<i>d'r Làuich</i> der Lauch
pomme de terre	<i>d'r (H)ardäpfel -</i> <i>d' Grumbiere</i> die Kartoffel



radis	<i>d'r Ratig</i> der Rettich
ratte	<i>'s Miserla</i> la Ratte
rhubarbe	<i>d'r Rübärb</i> der Rhabarber
tomate	<i>d' Tomàta</i> die Tomate

les plantes aromatiques

	<i>d' Kriiter</i> die Kräuter
aneth	<i>d'r Dill</i> der Dill
bouillon blanc	<i>d' Wullablüama</i> die Königskerze
bourrache	<i>'s Bohnakrütt</i> der Borretsch
cerfeuil	<i>'s Kerwalakrütt</i> der Gartenkerbel
ciboulette	<i>d'r Schnittläuich</i> der Schnittlauch

cresson	<i>d'r Krassa - d'r Kressig</i> die Kresse
laurier	<i>d' Lorbeera</i> der Lorbeer
mauve	<i>'s Kaaslakrütt</i> die Malve
mélisse	<i>d' Melissa</i> die Melisse
oseille	<i>d'r Sürampfer - d' Sürampfeta</i> der Sauerampfer
persil	<i>d'r Peterla</i> die Petersilie
plantain lancéolé	<i>d'r Spitzawaderi - 's Kätzawadala</i> der Spitzwegerich
romarin	<i>d'r Rosmàrin</i> der Rosmarin
serpolet	<i>'s Hiahnerpolei</i> der Feldthymian
thym	<i>d'r Thymiàn</i> der Thymian

La couronne de laurier est facile à faire,
la tête à couronner plus dure à trouver.

*D'r Lordbeerkrànz isch güt z'bìnda,
d'r Kopf drzúa isch schwarer z'finda.*

les arbres fruitiers *d' Obstbaim*
die Obstbäume

cerisier	<i>d'r Kirschbàum - d'r Kirsibàum</i> der Kirschbaum
cognassier	<i>d'r Kittanabàum</i> der Quittenbaum
noyer	<i>d'r Nussbàum</i> der Walnussbaum
pêcher	<i>d'r Pfärsigbàum</i> der Pfirsichbaum
poirier	<i>d'r Birabàum</i> der Birnbaum
pommier	<i>d'r Äpfelbàum</i> der Apfelbaum
prunier	<i>d'r Pflümabàum</i> der Pflaumenbaum
quetschier	<i>d'r Zwatschgabàum</i> der Zwetsch(g)enbaum
raisin	<i>d'r Triwel</i> die Traube
vigne	<i>d' Rawa</i> die Rebe

les baies *d' Beerla*
die Beeren

airelle	<i>d' Preiselbeera</i> die Preiselbeere
cassis	<i>'s schwärza Ksanderla</i> die schwarze Johannisbeere



groseille à maquereaux

's Grüsala
die Stachelbeere

groseille

's Ksanderla -
's Johannisbeerla
die Johannisbeere

fraise

d' Ardbeera
die Erdbeere

framboise

d' Himbeera
die Himbeere

mûre

d' Brumbeera
die Brombeere

myrtille

d' Heidelbeera
die Heidelbeere

Ce livret a été créé et édité
en partenariat avec :



Académie
pour une Graphie Alsacienne
Transfrontalière

Texte et traduction élaborés par :
Yves BISCH

OLCA

OFFICE POUR LA LANGUE
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE

11a rue Edouard Teutsch - 67000 Strasbourg
Tél : 03 88 14 31 20 - courriel : info@olcalsace.org
www.olcalsace.org